

Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zobaczyłem — kobietę pijaną od — krwi — świętych i od — krwi — świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwieniem wielkim.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zobaczyłem tę kobietę upitą* krwią świętych i krwią świadków Jezusa.** *** Gdy to zobaczyłem, wpadłem w wielkie zdumienie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ujrzałem kobietę pijaną od krwi świętych i od krwi świadków Jezusa. I zdziwiłem się zobaczywszy ją, zdziwieniem wielkim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyłem kobietę pijącą z krwi świętych i z krwi świadków Jezusa i zdziwiłem się zobaczywszy ją zdziwienie wielkie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zauważyłem, że kobieta jest pijana: upiła się krwią świętych oraz krwią świadków Jezusa. Gdy to zobaczyłem, wpadłem w wielkie zdumienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zobaczyłem kobietę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusa. A gdy ją zobaczyłem, zdumiałem się bardzo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I widziałem niewiastę onę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusowych; a widząc ją, dziwowałem się wielkim podziwieniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widziałem niewiastę pijaną krwią Świętych i krwią męczenników Jezusowych. A dziwowałem się, ujrzawszy ją, podziwieniem wielkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I ujrzałem Niewiastę pijaną krwią świętych i krwią świadków Jezusa, a widząc ją, bardzo się zdumiałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I widziałem tę kobietę pijaną krwią świętych i krwią męczenników Jezusowych. A ujrzawszy ją, zdumiałem się bardzo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zobaczyłem kobietę pijaną od krwi świętych i krwi świadków Jezusa. A gdy ją zobaczyłem, zdziwiłem się bardzo.

¹⁾ Pełny kielich może być symbolem: (1) odurzającej mocy grzechu (por. <x>300 51:7</x>); (2) obezwładniającej siły gniewu Bożego (<x>300 25:15-16</x>); (3) gorczy losu (<x>470 26:39</x>; <x>500 18:11</x>); (4) współudziału, np. w Nowym Przymierzu (<x>470 26:28</x>; <x>500 6:55</x>; <x>530 10:16</x>); (5) Bożego błogosławieństwa (<x>230 23:5</x>); (6) wyrazem przywiązania do Boga (<x>230 16:5</x>).

²⁾ I h : Chodzi o prześladowanie ze strony kościoła nominalnego.

³⁾ <x>730 2:13</x>; <x>730 16:6</x>; <x>730 18:24</x>; <x>730 19:2</x>

⁴⁾ Hebr.: zdumiałem się wielkim zdumieniem.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zobaczyłem, że kobieta upiła się krwią świętych i krwią świadków Jezusa, a widząc to, ogromnie się zdziwiłem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dostrzegłem, że ta niewiasta pijana jest od krwi świętych i od krwi świadków Jezusa. I byłem zdumiony, widząc ją. Cudactwo wielkie!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobaczyłem też, że ta kobieta piła krew ludu Bożego i świadków Jezusa. Ten widok wprowił mnie w osłupienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ujrzałem Niewiastę pijaną krwią świętych i krwią świadków Jezusa, a widząc ją bardzo się zdumiałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я побачив жінку, сп'янілу від крові святих і від крові свідків Ісуса. Побачивши її, я здивувався дивом великим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ujrzałem tą kobietę pijaną od krwi świętych oraz od krwi świadków Jezusa. A gdy ją zobaczyłem, zdziwiłem się wielkim zdumieniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widziałem tę kobietę pijaną od krwi ludu Bożego, to znaczy od krwi ludzi, którzy świadczą o Jezui. Na jej widok osłupiałem ze zdumienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I widziałem, że niewiasta była pijana krwią świętych i krwią świadków Jezusa. A gdy ją ujrzałem, zdumiałem się wielkim zdumieniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zauważyłem, że kobieta ta jest pijana—upojona krwią świętych, którzy zostali zamordowani za wierność Jezusowi. Bardzo mnie to wszystko zdziwiło. Wtedy anioł powiedział: